Institut national
des langues
et civilisations orientales

Ke Ping

La recherche de nouvelles idées éducatives : circulations de l'Émile de Jean-Jacques Rousseau en Chine au début du XXème siècle

Directeur de thèse :

Monsieur Frédéric WANG

Madame Céline WANG

Date de soutenance :

Le 2 octobre 2024

Résumé

À la fin du XIXème siècle, la dynastie des Qing est en bouleversement et la Chine se trouve confrontée à de nombreux défis : les tensions entre un système impérial hermétique et les débuts d'une révolution intellectuelle au niveau d'une partie des hauts fonctionnaires devenues de plus en plus exacerbées, une croissance exponentielle de la population et des échanges commerciaux à gérer. Il s'agit de la période dite *Nouvelle Politique*, sous la gouvernance de Cixi, période où la Chine a reçu une influence des pensées occidentales. Les thèses défendues dans L'*Émile* en font partie.

Dans cette thèse, nous avons effectué un travail de recherche portant essentiellement sur la première version chinoise de l'*Émile*. Celle-ci est établie par le traducteur japonais Nakajima Tanzô中島端 重, parue en 1903 sous le titre d'*Aimei'er chao* 愛美耳鈔 (Les Écrits sur Émile), dans la revue *Jiaoyu shijie* 教育世界 (*Le Monde de l'éducation*, n° 53-57) à Shanghai. Elle est faite à partir d'une traduction en langue japonaise, datée de 1899 et due à Yamaguchi Katarô 山口小太郎 et Shimazaki Tsunegorô 島崎恆五朗. Notre recherche comprend donc la réception concernant l'*Émile* de Rousseau ainsi que les critiques sur l'*Émile* avant et après la parution de la version chinoise de Nakajima Tanzô dans la revue *Jiaoyu shijie* 教育世界 (*Le Monde de l'éducation*).

De quelle manière l'*Émile* de Rousseau a été introduite en Chine au début du XXe siècle ? Cette problématique se compose de plusieurs questions : Comment l'*Émile* a-t-il été reçu par les Chinois ? S'agit-il d'une traduction fidèle au texte original de Rousseau ? Sinon, en quoi consistent ses infidélités par rapport à la pensée de l'auteur ? Comment les intellectuels chinois ont-ils commenté ou critiqué l'*Émile* ? Et quelle a été son influence sur la réforme de l'éducation à l'époque ?

Nous avons traité de ces questions à travers d'une comparaison entre le texte original de Rousseau et la première version chinoise de l'*Émile* traduit par Nakajima. Les réponses peuvent refléter un véritable point de vue du côté de la réception de l'*Émile* en Chine.

Mots clés : *Émile* ; Jean-Jacques Rousseau ; éducation naturelle ; *Jiaoyu shijie*